

ОБУЧЕНИЕ РАБОТЕ НАД ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ АНГЛИЙСКИМИ ТЕКСТАМИ УЧАЩИХСЯ КОЛЛЕДЖЕЙ ЭКОНОМИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Вахобжонova З.Н.

Андижанский государственный университет

Преподавать иностранный язык как язык права студентам-юристам чрезвычайно трудно. При этом основная проблема состоит в том, что студентам предлагается за короткий срок освоить основы фактически двух правовых систем, так как существуют глубокие различия между узбекским кодифицированным и англо-американским прецедентным правом, а без фоновых знаний понимание специальной литературы невозможно.

По утверждению И.Л.Бим, методика работы с текстами лингвострановедческого характера ничем не отличается от методики работы с текстами других стилей. Как известно, обучение чтению текстов, предназначенных для любого вида чтения, протекает в три этапа: выполнение предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

На предтекстовом этапе использовались такие упражнения, как «мозговой штурм», предсказывание/ предугадывание, ассоциации с иллюстрацией или заголовком текста, выявление имеющихся у учащихся знаний по проблемам, затронутым в тексте, ответы на вопросы и т.д.

К текстовому этапу относятся: заполнение таблиц, составление плана текста, выбор заголовка к тексту, заполнение пропусков, верные/неверные утверждения, соотнесение картинок с предложениями текста, логическая перегруппировка предложений, деление текста на параграфы и т.д.

На послетекстовом этапе учащиеся выполняют такие виды заданий, как: организация дискуссий, ролевых игр, презентаций, проведение опросов мнений, написание письма, сочинения, стихотворения и др. На этом этапе мы также используем разработанную нами систему упражнений, викторин, кроссвордов и др.

Обучение работе над английскими текстами студентов экономических факультетов выходит в настоящее время на одно из первых мест. Это объясняется той ролью, которую играет экономика в жизни государства, а значительные неудачи в этой области заставляют все чаще обращаться за опытом в более экономически развитые страны, что, естественно, требует не просто знания иностранного языка, а специфического языка, относящегося к данной области. Большого внимания требует и методика работы над текстами экономического содержания.

Следовательно, актуальность избранной для исследования проблемы не подлежит сомнению.

Таким образом, большая часть положений работы, а также предложенная система работы нашли подтверждение путем апробации их в группах студентов-экономистов колледжей.

Обучение чтению текстов экономического содержания имеет различные цели и задачи, в зависимости от характера текстов. Различные цели требуют и различных методов работы над ними. Чтобы определиться в поставленных целях, нами был проведен анализ текстов из зарубежных источников с точки зрения их типологии. Для анализа были использованы журнал *"Business Week"*, *"Institutional Investor"* и др., а также специальные издания *"The Business Letter in Modern Form"*, *"How to Write Letters"*, *"Reading through Precise"*, а также статьи из текущей прессы.

Всего было проанализировано около 1000 страниц различных материалов, что позволило, прежде всего, классифицировать их в соответствии со следующими типами.

1. Тексты описательного характера.

И. Тексты, имеющие форму документов, деловых писем и т.д

Ниже приводятся образцы обоих типов и их основные характеристики.

1. ТЕКСТЫ ОПИСАТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА.

FINANCIAL MARKET.

Another area has drastically reformed during the rule of the present Labor government has been the financial markets. Financial deregulation has left Australian with one of the most competitive banking markets in the world.

Deregulation of the banking scene has been characterized by the strengthening of the big trading banks and the meteoric rise of some of the newer, more aggressive players, such as New Zealand merchant bank Fay Richwhite.

Fay Richwhite may be better known internationally for its backing of unusual boats in the America's Cup races, but in is now a growing force in Australia's financial markets, especially within the financial futures markets, where it is among the top five players already after starting from scratch five years ago.

But it's not just the new go-getters that have flourished in recent years. The dig trading banks have re-established ground lost when regulation put them at a disadvantage to unregulated competition.

(журнал "Institutional Investor")

Отдельные тексты имеют нейтральную стилевую окраску, характерную по определению И.Р.Гальперина для научной прозы: "Наиболее характерными чертами стиля научной прозы является синтаксическая организация предложений и выбор лексики. Отбор лексики в стиле научной прозы подчиняется одной основной задаче: адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление. Поэтому слова используемые для выражения мысли в научной прозе, имеют одно обычно ведущее, предметно-логическое значение. Вообще, использование слов в основных предметно-логических значениях является наиболее характерным для научной прозы. В этом стиле слова редко используются в переносных и других концептуальных значениях".

Как показал наш собственный анализ, образность не свойственна стилю научной прозы. В ней редко можно встретить метафоры, синонимы, гиперболы, сравнения и другие средства создания образности, хотя это не означает, что в научных произведениях вообще не встречается образная речь. Образность в научной прозе, как отмечает И.Р.Гальперин, это средство

проявления индивидуальной манеры изложения, которое само по себе не является обязательным для научной прозы. Образность мышления усиливает, оттеняет уже аргументированную научную мысль.

В связи с такой особенностью употребления лексики в стиле научной прозы, в нем вырабатывается соответствующая, общая для всех научных работ черта - терминологичность. Однако и термины не являются столь однозначными, как это было принято считать ранее.

Подтверждением этого является исследование, проведенное С.В.Сахневичем "Преодоление разнопереводности на русский язык английских экономических терминов", в котором, как видно из самого названия работы, данная проблема довольно детально анализируется и на результаты которого мы опираемся в своей диссертации.

Еще одной особенностью научной прозы является также образование неологизмов. Проведенный анализ текстов позволил сделать вывод о том, что процесс этот идет очень активно на фоне изменений в экономической политике в государстве и усилении международных связей.

Новые понятия, которые появляются в результате исследований, настоятельно требуют новых слов для их обозначения. Особенно часты случаи новообразований при помощи аффиксации и конверсии.

С точки зрения синтаксической организации предложения стиль научной прозы характеризуется, как показал анализ, точно определенной системой союзной связи, вытекающей из строгой логически последовательной системы изложения.

Значительную роль в этом отношении играет союзная связь, а также причастные и инфинитивные обороты. Например:

Инфинитив.

The negotiators FAILED TO COME to an agreement. Участники переговоров НЕ ПРИШЛИ к соглашению (не смогли договориться).

The Foreign Ministers of the ten Common Market countries will take part in talks EXPECTED TO TAKE PLACE early in April.

Министры иностранных дел десяти стран общего рынка примут участие в переговорах, которые, КАК ОЖИДАЕТСЯ, СОСТОЯТСЯ в начале апреля (иметь место).

Инфинитивные обороты.

The sellers offered the buyers 5000 tons of oil, delivery TO BE MADE in October.

Поставщики предложили покупателям 5000 тонн нефти, ПРИЧЕМ ПОСТАВКА ДОЛЖНА БЫТЬ ПРОИЗВЕДЕНА в октябре.

«Страдательный залог + The major Powers ARE WAITING for that инфинитив» - country TO MAKE a decision, переводится простым Великие державы ждут, чтобы эта страна предложением. приняла решение.

For + имя существительное+ инфинитив

Present plans are FOR THE Prime MINISTER TO MAKE a statement in first part of next week.

В настоящий момент планы состоят в том, ЧТОБЫ ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ВЫСТУПИЛ с заявлением в первой половине следующей недели (не позже первой половины следующей недели).

Как показал анализ экономических текстов описательного характера, с точки зрения особенностей грамматики, они больших трудностей не представляют по сравнению с текстами по другим отраслям науки. Рассмотрев и обсудив вышеизложенные факты относительно использования профессионально ориентированных текстов в процессе обучения английскому языку учащихся колледжей мы пришли к следующим выводам:

- Коллеж является одним из основных компонентов системы образования в нашей стране. Он дает учащимся не только общее образование, но и знакомит их основными принципами овладения определенной профессии. А знание английского языка не только расширяет кругозор студента но и дает возможность ознакомиться с элементарными навыками избранной профессии на иностранном языке и, иногда позволяет обмениваться мнениями с зарубежными коллегами.

- Обучение английскому языку учащихся коллежей имеют свои принципы и определенные трудности. При этом от учителя требуется не только знание английского языка, но и понимание особенности профессионального направления коллежа.
- Отбор текстов профессионального характера предъявляет свои принципы. Они заключаются в том, чтобы учитель английского языка:
 - а) обратил внимание на особенности построения профессионально ориентированных текстов и их содержания на английском языке;
 - б) умел произвести лексико - стилистический анализ оригинальных профессионально ориентированных текстов;
 - в) хорошо оперировал в основных требованиях к текстам профессионального характера предлагаемым для изучения в колледжах.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Орехова И. А. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам/ И.А. Орехова // ИЯШ. 2004. №5.С. 28 – 30.
2. Сафонова, В.В. КК: современные подходы к многоуровневому описанию в метод.целях. В.В. Сафонова. М.: Изд-во НИЦ «Еврошкола», 2004. 236с.
3. Лаврененко М.М. Коммуникативная компетенция как цель обучения студентов младших курсов юридических факультетов. / Материалы международной научно-методической конференции «Языки мира и мир языка». М.: МГОПУ, 2004. - С.21 - 22.
4. Пассов Е.И. Коммуникативное управление. Пособие для преподавателей. М.: Просвещение 1987. – 271с.
5. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Русский язык, 1971.
6. Рогова Т. В., Верещагина И. Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. – М.: Просвещение, 1988.